

N° 4223.

CHILI ET PAYS-BAS

Echanges de notes *a*) comportant un arrangement en vue de développer les relations commerciales entre les deux pays, Santiago, le 5 mai 1937; *b*) concernant le développement et l'intensification des relations économiques entre les deux pays, Santiago, les 4 et 5 mai 1937.

CHILE AND THE NETHERLANDS

Exchanges of Notes (*a*) constituting an Agreement for the Development of Commercial Relations between the Two Countries, Santiago, May 5th, 1937; (*b*) regarding the Development and Intensification of the Economic Relations between the two Countries, Santiago, May 4th and 5th, 1937.

N^o 4223. — ÉCHANGES DE NOTES¹
ENTRE LES GOUVERNEMENTS
CHILIEN ET NÉERLANDAIS
A) COMPORTANT UN ARRAN-
GEMENT EN VUE DE DÉVE-
LOPPER LES RELATIONS COM-
MERCIALES ENTRE LES DEUX
PAYS, SANTIAGO, LE 5 MAI
1937 ; B) CONCERNANT LE DÉ-
VELOPPEMENT ET L'INTEN-
SIFICATION DES RELATIONS
ÉCONOMIQUES ENTRE LES
DEUX PAYS, SANTIAGO, LES 4
ET 5 MAI 1937.

N^o 4223. — CANJES DE NOTAS¹
ENTRE LOS GOBIERNOS DE
CHILE Y DE LOS PAISES
BAJOS (A) ESTABLECIENDO UN
ACUERDO PARA DESARRO-
LLAR LAS RELACIONES CO-
MERCIALES ENTRE LOS DOS
PAISES, SANTIAGO, 5 DE MAYO
DE 1937 ; (B) RELATIVO AL
DESENVOLVIMIENTO Y A LA
INTENSIFICACION DE LAS RE-
LACIONES ECONOMICAS EN-
TRE LOS DOS PAISES, SAN-
TIAGO, 4 Y 5 DE MAYO DE 1937.

*Textes officiels français et espagnol communiqués
par le ministre des Affaires étrangères des
Pays-Bas. L'enregistrement de cet échange de
notes a eu lieu le 2 décembre 1937.*

*French and Spanish official texts communicated
by the Netherlands Minister for Foreign
Affairs. The registration of this Exchange of
Notes took place December 2nd, 1937.*

I.

MISSION COMMERCIALE NÉERLANDAISE.

SANTIAGO, le 5 mai 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de résumer ci-dessous le résultat des conversations qui ont eu lieu durant la visite de la Mission royale au Chili dans le but de rechercher des moyens pour développer les relations commerciales entre nos deux pays.

1^o Le Gouvernement des Pays-Bas reconnaît au Chili le droit d'importer aux Pays-Bas comme minimum :

350 tonnes de pommes fraîches moyennant un droit de monopole de florins 0,02 par kg., à condition que l'importation s'effectue dans la période entre le 1^{er} mars et le 30 juin ;

200 tonnes de poires fraîches moyennant un droit de monopole de florins 0,02 par kg., à condition que l'importation s'effectue dans la période entre le 1^{er} février et le 30 juin ;

2^o Le Gouvernement du Chili reconnaît que le traitement de la nation la plus favorisée garantit au tabac originaire du Royaume des Pays-Bas une diminution de droit telle qu'elle a été prévue dans le Traité conclu entre le Chili et le Cuba, du 13 mars 1937, pour une quantité égale, de sorte que l'importation de 276.000 kg. de tabac originaire du Royaume des Pays-Bas sera permise moyennant le payement d'un droit d'entrée de peso d'or 1,50 par kg. net ;

¹ Entrés en vigueur le 5 mai 1937, et s'appliquent également aux Indes néerlandaises, au Surinam et à Curaçao.

¹ Came into force May 5th, 1937, and applies also to the Netherlands Indies, Surinam and Curaçao.

3° Le Gouvernement du Chili s'engage à prendre en bienveillante considération toute demande de permis de devises pour l'importation de produits industriels originaires des Pays-Bas, dans le cadre des disponibilités du compte de clearing ;

4° Le Gouvernement chilien continuera avec diligence l'étude bienveillante sur les demandes formulées par la Mission royale, à savoir :

1) Un traitement douanier des produits « Quellin », « Textiline W », « Textiline W I », et « Ultradextrine » suivant la position 954 au lieu du traitement actuel de la position 1146 ;

2) Une reclassification douanière de la position 383 (telas de algodón no cardadas) qui rabaisserait la limite de 200 grammes par mètre carré à 175 grammes ;

3) Une réduction du droit d'entrée sur la « Sisalbindertwine » ; position 279 ;

4) Une réduction du droit d'entrée sur la poudre de cacao (poste 215), le chocolat (poste 228), les biscuits (poste 233) et l'alcool ;

5) Une réduction du droit d'entrée sur le « arroz sin cáscara » (position 114) au même niveau que le « arroz con cáscara ».

Le Gouvernement chilien communiquera à bref délai la réponse définitive concernant lesdites demandes.

5° Le présent arrangement restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1938.

Je prierais Votre Excellence de vouloir bien me faire savoir si elle peut se rallier à l'exposé que je me suis permis de formuler ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

V. KARNEBEEK.

Son Excellence
Monsieur J. Ramón Gutiérrez A.,
Ministre des Affaires étrangères
à Santiago de Chili.

II.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

REPÚBLICA DE CHILE.
MINISTERIO
DE RELACIONES EXTERIORES.

SANTIAGO, 5 de mayo de 1937.

SEÑOR EMBAJADOR ;

Tengo el honor de resumir más abajo el resultado de las conversaciones que se han efectuado durante la visita de la Misión Real a Chile

II.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

RÉPUBLIQUE DU CHILI.
MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

SANTIAGO, le 5 mai 1937.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de résumer ci-dessous le résultat des conversations qui ont eu lieu durant la visite de la Mission royale au Chili dans le but

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

IV.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

REPÚBLICA DE CHILE.

MINISTERIO
DE RELACIONES EXTERIORES.
SECCIÓN POLÍTICA COMERCIAL.

SANTIAGO, 5 de mayo de 1937.

SEÑOR EMBAJADOR :

Animado del deseo de afianzar los vínculos de toda índole, existentes entre la República de Chile y el Reino de los Países Bajos, y de hacer lo posible para desarrollar y intensificar las relaciones económicas de ambos países, el Gobierno de Chile tendrá sumo agrado en disponer, desde luego, que :

1º Con toda diligencia se informe a la Legación de S. M. la Reina de todas las obras públicas susceptibles de interesar especialmente a los Países Bajos o a sus nacionales, y se le den a conocer todas las órdenes y pedidos de tal naturaleza con todos los datos necesarios ;

2º Se preste benévola consideración a las ofertas que pudieran resultar de dichas informaciones.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a V. E. las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

J. Ramón GUTIÉRREZ.

Al Excelentísimo Señor
Jonkheer H.A. van Karnebeek,
Embajador extraordinario en Mision
especial de Holanda en Chile,
Presente.

Certifié pour copie conforme :

*Le Secrétaire général
du Ministère des Affaires étrangères
des Pays-Bas,*

A. M. Snouck Hurgronje.

IV.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

RÉPUBLIQUE DU CHILI.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
SECTION DES AFFAIRES COMMERCIALES.

SANTIAGO, le 5 mai 1937.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Animé du désir de resserrer les liens de tout ordre existant entre la République du Chili et le Royaume des Pays-Bas et de faire le possible pour développer et intensifier les relations économiques entre les deux pays, le Gouvernement du Chili sera très heureux de donner immédiatement les ordres nécessaires pour que :

1º La Légation de Sa Majesté la Reine soit informée en toute diligence de tous les travaux publics de nature à être considérés comme pouvant intéresser spécialement les Pays-Bas ou leurs ressortissants et que tous les ordres et commandes de la même nature, y compris toutes les données nécessaires, soient portés à la connaissance de ladite légation ;

2º Les offres qui pourraient s'ensuivre soient prises en considération bienveillante.

Je saisis cette occasion, etc.

J. Ramón GUTIÉRREZ.

Son Excellence
le jonkheer H. A. van Karnebeek,
Ambassadeur extraordinaire
en mission spéciale
des Pays-Bas au Chili.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4223. — EXCHANGES OF NOTES BETWEEN THE CHILEAN AND NETHERLANDS GOVERNMENTS (A) CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR THE DEVELOPMENT OF COMMERCIAL RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES, SANTIAGO, MAY 5TH, 1937; (B) REGARDING THE DEVELOPMENT AND INTENSIFICATION OF THE ECONOMIC RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES, SANTIAGO, MAY 4TH AND 5TH, 1937.

I.

NETHERLANDS COMMERCIAL MISSION.

SANTIAGO, *May 5th*, 1937.

SIR,

I have the honour to summarise below the results of the conversations, which have taken place in the course of the visit of the Royal Mission to Chile with a view to developing commercial relations between our two countries, as follows :

1. The Netherlands Government accords to Chile the right to export to the Netherlands a minimum quantity of :

350 tons of fresh apples at a monopoly duty of 0.02 guilders per kg., provided the import of the same is effected within the period March 1st to June 30th ;

200 tons of fresh pears at a monopoly duty of 0.02 guilders per kg., provided the import of the same is effected within the period February 1st and June 30th.

2. The Chilean Government recognises that tobacco of Netherlands origin is entitled under most-favoured-nation treatment to abatement of duty on the scale, and to the amount, accorded under the Treaty of March 13th, 1937, between Chile and Cuba, and consequently that 276,000 kg. of tobacco of Netherlands origin may be imported into Chile on payment of import duty at the rate of 1.50 gold pesos per kg. net.

3. The Chilean Government undertakes to give favourable consideration to any application for foreign exchange permits for the import into Chile of industrial products of Netherlands origin, within the limits of the clearing balance.

4. The Chilean Government will continue to give careful and favourable consideration to the specific requests put forward by the Royal Mission for :

(1) Classification of the products " Quelling ", " Textiline W ", " Textiline W 1 " and " Ultradextrine " under item No. 954 of the Customs Tariff, instead of under item No. 1146, as at present ;

(2) Reclassification of item No. 383 (uncarded cotton fabrics), in such a way as to reduce the limit of 200 grammes per square metre to 175 grammes ;

(3) Reduction of the import duty on sisal binder twine (item No. 279) ;

(4) Reduction of the import duty on cocoa powder (item No. 215), chocolate (item No. 228), biscuits (item No. 233) and alcohol ;

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

(5) Reduction of the import duty on rice without husks (item No. 114) to the same level as rice with husks.

The Chilean Government will communicate a final reply to the requests aforementioned at an early date.

5. The Present Agreement shall remain in force until December 31st, 1938.

Should Your Excellency concur as to the above summary, I shall be grateful for a reply to that effect.

I have the honour to be, etc.

V. KARNEBEEK.

His Excellency
Monsieur J. Ramón Gutiérrez A.,
Minister for Foreign Affairs,
Santiago de Chile.

II.

REPUBLIC OF CHILE.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

SANTIAGO, *May 5th*, 1937.

SIR,

I have the honour to summarise below the results of the conversations, which have taken place in the course of the visit of the Royal Mission to Chile with a view to developing commercial relations between our two countries, as follows :

1. The Netherlands Government accords to Chile the right to export to the Netherlands a minimum quantity of :

350 tons of fresh apples at a monopoly duty of 0.02 guilders per kg., provided the import of the same is effected within the period March 1st to June 30th ;

200 tons of fresh pears at a monopoly duty of 0.02 guilders per kg., provided the import of the same is effected within the period February 1st and June 30th.

2. The Chilean Government recognises that tobacco of Netherlands origin is entitled under most-favoured-nation treatment to abatement of duty on the scale, and to the amount, accorded under the Treaty of March 13th, 1937, between Chile and Cuba, and consequently that 276,000 kg. of tobacco of Netherlands origin may be imported into Chile on payment of import duty at the rate of 1.50 gold pesos per kg. net.

3. The Chilean Government undertakes to give favourable consideration to any application for foreign exchange permits for the import into Chile of industrial products of Netherlands origin, within the limits of the clearing balance.

4. The Chilean Government will continue to give careful and favourable consideration to the specific requests put forward by the Royal Mission for :

(1) Classification of the products "Quellin", "Textiline W", "Textiline W 1" and "Ultradextrine" under item No. 954 of the Customs Tariff, instead of under item No. 1146, as at present ;

(2) Reclassification of item No. 383 (uncarded cotton fabrics), in such a way as to reduce the limit of 200 grammes per square metre to 175 grammes ;

- (3) Reduction of the import duty on sisal binder twine (item No. 279) ;
- (4) Reduction of the import duty on cocoa powder (item No. 215), chocolate (item No. 228), biscuits (item No. 233) and alcohol ;
- (5) Reduction of the import duty on rice without husks (item No. 114) to the same level as rice with husks.

The Chilean Government will communicate a final reply to the requests aforementioned at an early date.

5. The present Agreement shall remain in force until December 31st, 1938.

I have the honour to inform Your Excellency that my Government concurs in the above summary of the conversations to which Your Excellency's note of the same date refers.

I avail myself of this opportunity, etc.

J. Ramón GUTIÉRREZ.

His Excellency

Jonkheer H. A. van Karnebeek,
Ambassador Extraordinary of
Her Majesty the Queen of the Netherlands.

III.

NETHERLANDS COMMERCIAL MISSION.

SANTIAGO, *May 4th*, 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Being desirous of strengthening the bonds of every kind existing between the Republic of Chile and the Kingdom of the Netherlands, and of doing everything possible to develop and intensify economic relations between the two countries, the Netherlands Government would be happy if the Government of the Republic would :

- (1) Inform the Legation of Her Majesty the Queen, on all occasions and with the utmost despatch, of all public works such as may be regarded as of special interest to the Netherlands or nationals thereof, and communicate to the Legation all decisions and orders of a like character, together with all the necessary particulars ;
- (2) Give sympathetic consideration to any tenders made in consequence of such information.

With further reference to my conversations with Your Excellency, I would beg you to confirm to me, at your earliest convenience, that the Government of Chile, being actuated by the same desire, is prepared to co-operate in the manner indicated above.

I have the honour to be, etc.

V. KARNEBEEK.

His Excellency

Monsieur J. Ramón Gutiérrez A.,
Minister for Foreign Affairs,
Santiago de Chile.

IV.

REPUBLIC OF CHILE.
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.
DEPARTMENT
OF COMMERCIAL AFFAIRS.

SANTIAGO, *May 5th*, 1937.

YOUR EXCELLENCY,

Being desirous of strengthening the bonds of every kind existing between the Republic of Chile and the Kingdom of the Netherlands, and of doing everything possible to develop and intensify economic relations between the two countries, the Government of Chile will be most happy to take immediate steps to ensure that :

(1) The Legation of Her Majesty the Queen is informed, with the utmost despatch, of all public works such as may be regarded as of special interest to the Netherlands or nationals thereof, and that all decisions and orders of a like character shall be duly communicated to it, together with all the necessary particulars.

(2) That sympathetic consideration is given to any tenders which may be made in consequence of such information.

I avail myself of this opportunity, etc.

J. Ramón GUTIÉRREZ.

His Excellency
Jonkheer H. A. van Karnebeek,
Embassador Extraordinary in
charge of the Netherlands Special
Mission to Chile.
